

## Zmluva o spolupráci č. 161/2015

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „**Zmluva**“) medzi

Názov: Bratislavské kultúrne a informačné stredisko  
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy  
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR  
IČO: 30 794 544  
DIČ: 2021 795 358  
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ  
(ďalej len „**BKIS**“)

a

Názov: "AMARO NÍPO" - občianske združenie  
Právna forma: občianske združenie  
Sídlo: Dolný Vinodol 514, 95106 Nitra, SR  
IČO: 42120519  
DIČ: 2022698711  
Bankové spojenie: 2511388755/0200, Všeobecná úverová banka, a.s.  
Konajúci osobou: Mgr. Milan Lakatoš, predseda  
(ďalej aj ako „**Spoluorganizátor**“)

(BKIS a Spoluorganizátor ďalej jednotlivo ako „**zmluvná strana**“ a spoločne ako „**zmluvné strany**“) sa dohodli nasledovne:

### Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Festival *Kultúrne leto s menšinami* približuje prostredníctvom hudby a tanca rôznorodosť kultúry Slovenska Bratislavčanom a návštevníkom Bratislavy. Hlavným cieľom je prezentovať folklór národnostných menšín žijúcich v SR, ich spolkovú činnosť, dejiny a kultúru menšín. Ide o program, ktorý nenásilnou formou sprostredkuje informácie o jednotlivých národnostných menšinách, ale aj kultúrnej politike štátu prejavujúcej sa v podpore spolkovej činnosti.

|                                                                               |                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Bratislavské kultúrne a informačné stredisko<br>Židovská 1, 815 15 BRATISLAVA |                               |
| Došlo dňa: 20 -07- 2015                                                       |                               |
| Podacie číslo: 1365                                                           | Reg. značka: A23              |
| Vyberuje: PRO                                                                 | Znak hodn. a lehoty dĺžky: 10 |

Vzhľadom na zámer rozvinúť dramaturgiu festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2015* pre potreby mesta Bratislava sa BKIS dohodlo so Spoluorganizátorom na spoluorganizovaní festivalu *Menšinové kultúrne leto*.

## **1. Predmet Zmluvy**

- 1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní festivalu pod názvom *Menšinové kultúrne leto*, ktorý sa uskutoční v dňoch 04.08. – 09.08.2015 v Bratislave (ďalej len ako „**Podujatie**“). Podujatie sa skladá zo šiestich koncertov, ktoré sa uskutočnia na Hviezdoslavovom nám.
- 1.2. Program Podujatia tvorí Prílohu č. 1 k Zmluve.
- 1.3. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že vstup pre verejnosť je na Podujatie zdarma.

## **2. Záväzky zmluvných strán**

- 2.1. BKIS sa zaväzuje:
  - 2.1.1. splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
  - 2.1.2. zabezpečiť šatňové zázemie pre účinkujúcich;
  - 2.1.3. zabezpečiť na Podujatie službu produkčného (v počte 1 osoba);
  - 2.1.4. zabezpečiť stavbu hľadiska pre divákov;
  - 2.1.5. zabezpečiť ozvučenie a základné nasvietenie Podujatia;
  - 2.1.6. zabezpečiť propagáciu Podujatia v rámci podujatia *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2015* a na [www.bkis.sk](http://www.bkis.sk);
- 2.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje:
  - 2.2.1. zabezpečiť priestor (zabratie verejného priestranstva), a to Hviezdoslavovo námestie, promenáda B - altánok v termínoch 04.08.-09.08.2015, v čase 17:00-19:30 h.;
  - 2.2.2. zabezpečiť a garantovať dramaturgiu, program Podujatia a účasť účinkujúcich vrátane uhradenia ich honorárov, dopravných a pobytových nákladov;
  - 2.2.3. zabezpečiť dodanie a inštaláciu el. prípojky počas koncertov Podujatia vždy v čase 16:00-20:00 hod.;
  - 2.2.4. že zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva a z práva na ochranu osobnosti, za prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo z práva na ochranu osobnosti budú v súvislosti s Podujatím porušené, za včasné uzatvorenie licenčnej zmluvy s príslušnou kolektívnou správou autorských práv (najmä, no nie limitovane SOZA) a za uhradenie akýchkoľvek poplatkov príslušnej kolektívnej správe autorských práv, ktoré v tejto súvislosti vzniknú; inak sa zaväzuje nahradiť BKIS všetku škodu a

náklady ktoré mu v súvislosti s riadnym nesplnením tohto záväzku zo strany Spoluorganizátora vzniknú;

- 2.2.5. zabezpečiť grafický návrh plagátov na propagáciu Podujatia s uvedením loga BKIS a hlavného mesta SR Bratislavy ako spoluorganizátorov Podujatia; Spoluorganizátor sa zaväzuje predložiť na schválenie v elektronickej podobe grafický návrh podľa prvej vety na marketingový úsek BKIS do 24.07.2015; Spoluorganizátor sa zaväzuje, že vysporiadal všetky a akékoľvek autorské práva k dodaným propagačným materiálom a týmto udeľuje BKIS bezodplatný súhlas na ich použitie spôsobom, v rozsahu a na obdobie nevyhnutné na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy;
- 2.2.6. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na Podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 18 ods. 2 (resp. § 63 ods. 2) autorského zákona č. 618/2003 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa Spoluorganizátor zaväzuje, že je oprávnený udeliť BKIS licenciu podľa predchádzajúcej vety;
- 2.2.7. dodať BKIS fotografie zachytávajúce predchádzajúce ročníky Podujatia za účelom jeho propagácie, pričom sa Spoluorganizátor zaväzuje vyhlásením, že je oprávnený predmetné fotografie použiť na daný účel, t.j. že voči nim vykonáva majetkové práva v rozsahu potrebnom na propagáciu v zmysle Autorského zákona bez ďalších finančných nárokov; v prípade nepravdivosti tohto vyhlásenia, teda v prípade, že použitie predmetných fotografií prostredníctvom BKIS bude neoprávnené, zodpovedá Spoluorganizátor BKIS v plnom rozsahu za vzniknutú škodu;
- 2.2.8. že súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2015* vrátane loga partnerov festivalu na scéne konania Podujatia;
- 2.2.9. uvádzať Podujatie ako súčasť letného festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2015* a BKIS ako spoluorganizátora Podujatia vo všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch.

### **3. Finančné podmienky**

- 3.1. Náklady plynúce z bodu 2.1 znáša BKIS a náklady plynúce z bodu 2.2 znáša Spoluorganizátor, pokiaľ ďalej v Zmluve nie je dohodnuté inak.

### **4. Zodpovednosť za škodu**

- 4.1. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali

tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s Podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním Spoluorganizátora jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.

- 4.2. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú na Podujatí zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb v súvislosti s Podujatím.

### **5. Vyššia moc**

- 5.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

### **6. Záverečné ustanovenia**

- 6.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 6.2. V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 6.3. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov
- 6.4. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 6.5. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.

- 6.6. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 6.7. Súčasťou Zmluvy je Príloha č. 1 – program Podujatia a dokumenty preukazujúce oprávnenie Mgr. Milana Lakatoša konať v mene Spoluorganizátora.
- 6.8. Spoluorganizátor sa zaväzuje, že je oprávnený podpísať túto Zmluvu v mene Spoluorganizátora a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa Zmluvy.
- 6.9. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 6.10. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

V Bratislave dňa 22.7.2015

V Bratislave dňa 20 JÚL 2015

"podpísané"

---

Ing. Vladimír Grežo  
štatutár BKIS

"podpísané"

---

✓ Mgr. Milan Lakatoš  
štatutár/Spoluorganizátora

Príloha č. 1 – Program Podujatia

| <b>Dátum a čas koncertu</b> | <b>Účinkujúci</b>                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. augusta 2015 o 17.00 h   | Ruthenia<br>Tance a spevy Rusínov v podaní folklórneho súboru                                                                                                                                   |
| 5. augusta 2015 o 18.00 h   | AD HOC BEND<br>Hudba z Balkánu, predovšetkým piesne inšpirované srbským folklórom.                                                                                                              |
| 6. augusta 2015 o 18.00 h   | Rév<br>Maďarský folklór v novom šate.                                                                                                                                                           |
| 7. augusta 2015 o 18.00 h   | Karpatonemecký súbor Schmiedshauer z Tužiny<br>Tradičné piesne a tance z územia Hauerland.                                                                                                      |
| 8. augusta 2015 o 18.00 h   | Barbora Botošová and Band - Gypsy Queen project<br>Rómske piesne v podaní temperamentnej zostavy mladých hudobníkov                                                                             |
| 9. augusta 2015 o 18.00 h   | Jana Orlická - spev<br>Petr Kořínek- kontrabas<br>Ondřej Kabrna - oud, akordeón s programom<br>Kol han 'shama, Židovské piesne a modlitby v jazyku hebrejskom, sefardskom, ivrit, a aramejskom. |